

Zsuzsanna Csikós

## «Hungria, doble es tu rostro como una medalla». Visitas, amigos y escritos húngaros de Pablo Neruda<sup>1</sup>

### 1 Introducción

A pesar de las enormes distancias, las relaciones de Pablo Neruda con Hungría eran relativamente estrechas. Visitó el país varias veces, tenía amigos y conocidos húngaros, dedicó varios poemas a Hungría y también la edición de su obra literaria en Hungría era intensa. Tomó parte activa en el restablecimiento de las relaciones diplomáticas de los dos países en 1965, interrumpidas en mayo de 1943.<sup>2</sup> «En el éxito del establecimiento de la buena colaboración tuvo un papel importante Pablo Neruda quien ha visitado Hungría dos veces en este año» (Holló, 1965). Cuando los dirigentes del Partido Socialista de los Obreros Húngaros (PSOH)<sup>3</sup> recibieron a Neruda en compañía de Luis Corvalán –el primer secretario del Partido Comunista Chileno entre 1958 y 1988– el poeta insistió en enviar a un escritor como agregado cultural a la Embajada de Hungría en Chile: «Un escritor puede acceder a muchos lugares y eventos a los que el encargado de negocios, representante oficial de la embajada, llegaría con más dificultad» (Feljegyzés, 1965).<sup>4</sup>

En este artículo ofrecemos algunas aportaciones a la historia de los amplios contactos que tenía el escritor chileno con Hungría a partir de su primera visita en 1949 junto con sus escritos y poemas relacionados con este país y nos enfocaremos también

1 La cita proviene del poema "Crecen los años" (ciclo La miel de Hungría) del tomo *Las uvas y el viento*.

2 A pesar de ser un diplomático aficionado que llegó al servicio diplomático mediante la literatura, Neruda tenía una larga experiencia diplomática, pasó más de veinte años en el servicio de la diplomacia chilena. Fue designado cónsul de varios países de Asia (Birmania, Ceilán, Java) entre 1927 y 1932, después asumió el mismo cargo en Buenos Aires, en Barcelona y en Madrid hasta estallar la Guerra Civil española en 1936. Neruda apoyó la lucha de los republicanos abiertamente, así el Gobierno chileno le quitó de su puesto. Más tarde, el poeta chileno fue enviado a México (1940-1943). En 1971 fue nombrado embajador de Chile en Francia por el Gobierno de Salvador Allende, cargo del que se ocupó hasta diciembre de 1972 cuando tuvo que regresar a Chile debido a su enfermedad (Csikós, 2018, 61).

3 El único partido legítimo durante la era de János Kádár, quien llegó al poder después de la derrota de la Revolución húngara de 1956.

4 Las traducciones son obra de la autora del artículo. «Egy író sok olyan helyre tud eljutni, ahová a nagykövetség hivatalos képviselőjének, az ügyvivőnek sokkal nehezebb»  
Al Ministerio de los Asuntos Exteriores no le convenció la propuesta de Neruda. No querían ampliar el personal de la embajada, más bien enviar a un encargado de negocios experto en los asuntos culturales también (Szarka, 1965).



en las ediciones húngaras de sus libros hasta 1988, fecha de la edición del último tomo de su obra publicado en húngaro.

## 2 Visitas

En las seis visitas que el poeta chileno realizó a Hungría entre 1949 y 1967, actuó tanto como funcionario militante del Partido Comunista de Chile, como escritor y literato. Es bien conocido su perfil político de comunista ortodoxo, para muchos un estalinista, así que durante sus primeras visitas en 1949 y en 1950, que además coincidieron con los años más duros del comunismo en Hungría –la era de Mátyás Rákosi, el dictador del país entre 1949 y 1956–, las noticias que salieron en la prensa húngara sobre él enaltecieron tanto su compromiso político como su poesía.

Llegó a Hungría por primera vez cuando en julio-agosto de 1949 viajaba por Europa Oriental, participando en varios congresos, actos y reuniones en la propia Hungría, en Polonia y en Checoslovaquia (Neruda, 2017, 431). Fue invitado oficialmente por el Gobierno húngaro para participar en los actos conmemorativos del primer centenario del nacimiento del poeta más conocido de Hungría: Sándor Petőfi (1823-1849). Apenas un año más tarde, cuando se instalaba con su mujer, Delia, en París, de nuevo visitó Hungría junto a Checoslovaquia, Unión Soviética y Rumanía. Estas visitas tuvieron una repercusión bastante considerable en la prensa húngara de aquel entonces con títulos típicos de la época estalinista: «El luchador valiente de la paz» (*Világosság*, 6 de junio de 1950); «El gran poeta chileno entre los obreros húngaros» (*Népszabadság*, 23 de julio de 1949); «Pablo Neruda, el poeta de la lucha por la paz» (*Népszava*, 4 de noviembre de 1950).<sup>5</sup> Al leer todas estas noticias uno se da cuenta de que el compromiso comunista del poeta chileno era más importante que su obra artística. Incluso cuando se publicaba una reseña o un breve comentario sobre su obra poética, en los párrafos iniciales se subrayaba su actividad antifascista. En la mayoría de los artículos el poeta chileno fue presentado como «perseguido por el sistema del imperialismo», «uno que siempre está presente cuando se trata de la lucha por la paz» (*Népszava*, 27 de enero 1950); «El líder y el gran poeta del movimiento progresista de América del Sur en Budapest» (*Új Idők*, 30 de julio de 1949).<sup>6</sup>

Las buenas relaciones de Neruda con el gobierno comunista húngaro estaban además asentadas en su rechazo tajante de la Revolución húngara de 1956. En una carta escrita a su amigo Volodia Teitelboim el 7 de noviembre del mismo año dice: «Parece haber pasado el peligro de guerra en Suez y haberse recuperado Hungría. ¡Así sea!»

---

5 *Népszabadság* [Libertad Popular] fue el diario oficial del PSOH, *Népszava* [Palabra Popular] el de los sindicatos, mientras *Világosság* (1945-1952) [Claridad] fue el diario budapestino del partido comunista en la era Rákosi.

6 *Új Idők* [Nuevos Tiempos] fue un semanal literario de gran prestigio fundado en 1894. Sin embargo, con el poder creciente de los comunistas después de la Segunda Guerra Mundial y sobre todo a partir de 1947, el periódico fue sometido a fuertes cambios ideológicos hasta que dejó de existir en 1949.

(Teitelboim, 1996, 391). En febrero de 1957 en la revista chilena *Ercilla* explicaba el caso húngaro en estos términos: «[...] agentes imperialistas entraron en contacto con los restos del fascismo de Horthy<sup>7</sup> y les dieron dinero y armamentos para destruir la obra del socialismo [...] la subversión de carácter fascista engañó a la masa popular que también ayudó a la contrarrevolución» (Neruda en Schidlowsky, 2008, 959). En octubre de 1957 en una entrevista que dio al diario *Népszabadság*, de nuevo reprobó por completo la Revolución húngara, así como la exposición del caso húngaro en la ONU (*Népszabadság*, 30 de octubre 1957).

La tercera visita, que se realizó en junio de 1960, tuvo carácter literario-cultural. Neruda participó en varias entrevistas con los periodistas y escritores húngaros y visitó la editorial Corvina, entre otros (*Kisalföld*, 2 de junio 1960).<sup>8</sup> Cinco años más tarde, en 1965 estuvo dos veces en Hungría. Primero en mayo como invitado de la Asociación de Escritores Húngaros. Su programa constó de sesiones de firmas de libros, recitales, encuentros con los escritores húngaros y entrevistas. Dos meses más tarde llegó junto con Luis Corvalán a Budapest, como dirigente del Partido Comunista Chileno. Al terminar la parte oficial del programa, Neruda y su mujer, Matilde, se quedaron en el país y pasaron sus vacaciones en el lago Balaton como invitados del Gobierno húngaro. Allí coincidieron con el escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias y su esposa y los dos escritores aceptaron el encargo de escribir sus impresiones sobre el país. El resultado llegó a ser el libro *Comiendo en Hungría* (1968), un libro cuyo texto está escrito en prosa y verso y en el que los autores dedican poemas y artículos breves al paisaje, a los monumentos y a la gastronomía húngara. La imagen que se da en el libro sobre Hungría es más que idílica (Escribano Martín-Jiménez Sánchez, 2008, 22-26; Csikós, 2012, 24). Hoy en día ya sabemos que en el fondo hubo causas financieras por haber aceptado publicar un libro propagandístico sobre el país. Sucedió que las mujeres de Asturias y Neruda querían comprar nuevos vestidos en una de las *boutiques* más elegantes de Budapest y necesitaban dinero. Así surgió la idea de escribir un libro sobre la riqueza de la gastronomía húngara y cobrar los derechos de autor de antemano (Szentgyörgyi N., 2005, 76; Gzásó, 2014, 154-156). Neruda mencionaba el vino húngaro en su libro autobiográfico, del que ponderaba: «Recuerdo en Hungría un vino grueso, llamado «sangre de toro», cuyas embestidas hacen trepidar los violines de la gitanería» (Neruda, 2017, 259).

La última visita se realizó en 1967, después de participar en el Congreso de Escritores de la Unión Soviética y antes de viajar a Roma. El principal objetivo de esta escala de unos días fue trabajar en los preparativos del libro *Comiendo en Hungría* (*Kisalföld*, 1967, 2).

---

7 Miklós Horthy fue el regente de Hungría entre 1920 y 1944.

8 Durante la era Kádár cada provincia –había 19 en total– tenía su propio diario, que era el «hermano menor» del diario central del partido comunista, el *Népszabadság*. *Kisalföld* [Pequeña Llanura] fue uno de estos.

En general, se puede afirmar que durante la era Kádár –las décadas 60, 70, 80– se habló un poco más de su poesía y un poco menos sobre su compromiso comunista. En 1974, con la ocasión de conmemorar el septuagésimo aniversario de su nacimiento, el reconocido hispanista y traductor literario János Benyhe (1926-2010) resumió la esencia de la vida nerudiana de la manera siguiente:

A Neruda –quien recibió todo del destino hasta tal punto que casi no había momentos importantes de la historia artística y política de nuestro siglo de los cuales él no hubiera sido testigo incluso participante activo, quien se sentía como en su casa tanto en el París de Aragon como en el Madrid de Lorca o en el Moscú de Ehrenburg, en la cuna lluviosa y boscosa de Chile, en los extremos lejanos del sur o en el trópico– después de la vida romántica como poeta, se le dio la misma muerte romántica también (Benyhe, 1974, 20).<sup>9</sup>

Algo semejante dice el traductor principal de las obras nerudianas, György Somlyó (1920-2006), quien considera que la palabra clave de la poesía de Neruda fue el viaje y para él el mundo entero se identificó con el camino de la poesía (Somlyó, 1974, 421).

### 3 Amistades

La amistad más estrecha y duradera surgió con el poeta y traductor húngaro arriba mencionado, György Somlyó, a quien Neruda incluso dedicó un breve capítulo en sus memorias:

Somlyó György es un poeta a quien he visto crecer, con seguridad y poder, desde hace veinte años. Poeta de tono fino y ascendente como un violín, poeta preocupado por su vida y las otras, poeta húngaro, hasta los huesos, húngaro en su generosa disposición de compartir la realidad y los sueños de un pueblo. Poeta del amor más decidido y de la acción más ardiente, guarda en su universalidad el sello singular de la gran poesía de su patria. Un joven poeta maduro, digno de atención de nuestra época. Una poesía quieta, transparente y embriagadora como el vino de las arenas de oro (Neruda, 2017, 296).

---

9 «És Nerudának –aki mindent megkapott a sorstól, úgyannyira, hogy századunk politikai és művészettörténetének alig van olyan fontos mozzanata, amelynek ő tanúja, sőt részese ne lett volna, aki éppolyan otthonosan forgolódott Aragon Párizsában, Lorca Madridjában és Ehrenburg Moszkvájában, mint Chile esős, köves, erdős, bércecsölcsőjénél, a távoli déli végeken vagy a trópusokon– a romantikus költő-élet után [...] a romantikus költő-halál is megadatott.»

Somlyó tradujo la mayor parte de los poemas de Neruda al húngaro. Esa relación, tan profunda y valorada por ambos poetas que duró unos 25 años, empezó durante la visita de Neruda a Hungría en 1949. Sin embargo, el entusiasmo del literato húngaro por la poesía de Neruda empezó un año antes, cuando su secretaria –Somlyó trabajaba por aquellas fechas como director del Lectorado de la Empresa Cinematográfica–, Judit Weiner,<sup>10</sup> le entregó uno de los poemas de Pablo Neruda. Al leerlos, Somlyó, a partir de sus conocimientos de latín y francés, empezó a traducirlos enseguida (Kovács, 1977, 776). Para la ocasión de la primera visita en 1949 se editó un tomo titulado *Amerika 1948* [América 1948] que contenía tres poemas del autor chileno («Amerikai krónika»/«Crónica de América»; «Az üldözött»/«El fugitivo»; «Ébredj, favágó!»/«Que despierte el leñador»), ya en traducción de György Somlyó, más una introducción escrita por Ilja Ehrenburg y un poema del traductor húngaro dedicado a Pablo Neruda («Pablo Nerudáról való ének»/«Canción sobre Pablo Neruda»). Somlyó recordó así los primeros momentos del encuentro personal: «Al bajar del avión con su modo de andar lento, un poco torpe, tambaleante, que tan extrañamente pero tan bien se ajustaba a su majestuosa cara casi inmóvil, ya en el coche empezamos a traducir el texto de su discurso redactado durante el viaje en avión y que dentro de una hora tenía que dar en la ceremonia y nos hicimos amigos en un santiamén. Empezó una de las amistades más importantes de mi vida» (Somlyó, 1974, 420). También durante esta estancia el poeta chileno entregó a Somlyó el manuscrito completo del *Canto General* para ser traducido al húngaro.

Neruda, medio año antes de su muerte, en marzo de 1973, envió una carta a Somlyó en la cual pidió perdón por no haber recibido la visita del húngaro en París unos meses antes por su grave enfermedad. Lo invitó a Chile para participar en una conferencia organizada por las dos universidades de Santiago sobre la poesía de Neruda (Somlyó, 1990, 1234). Debido al golpe de estado de Pinochet el plan no pudo realizarse. El trabajo de Somlyó fue reconocido por el Gobierno chileno con la Medalla de Gabriela Mistral en 1996.

Otro literato y profesor de literatura, Gábor Tolnai (1910-1990), evocó sus encuentros con Pablo Neruda en un artículo de 1975. Se encontró con él por primera vez durante la visita del escritor chileno en 1960 y lo recordó así: «Vestido a la española –sombrero de copa hundida, sobretodo marrón con cinturón– parecía un gladiador jubilado» (Tolnai, 1975, 269). El chileno le regaló a Tolnai el manuscrito dedicado del poema «Bailando con los negros» para ser traducido al húngaro.<sup>11</sup> Se encontraron también en 1965, durante la visita del matrimonio Neruda a Hungría. Esa vez Neruda

10 Judit Weiner era la esposa del arquitecto de Tibor Weiner (véase más abajo), y el matrimonio tenía relación estrecha con el matrimonio Neruda. La mujer era la intérprete de Neruda durante sus estancias en Hungría.

11 Tolnai en uno de sus libros ensayísticos publica y comenta brevemente este poema de Neruda. La traducción es de Somlyó (Tolnai 346-347).

recitó sus poemas en *Egyetemi Színpad* (Teatro de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest)<sup>12</sup> y Gábor Tolnai dio el discurso introductorio (*Egyetemi Lapok*, 22 de mayo 1965). Según los recuerdos de Tolnai iban a hacer una antología de los poemas de Endre Ady y Attila József en español en colaboración con Pablo Neruda, pero por fin el plan no se realizó «solo nuestra correspondencia atestigua su existencia» (Tolnai, 1974, 407).

El tercer amigo húngaro de Neruda era el arquitecto Tibor Weiner (1906-1965), uno de los representantes más importantes de la arquitectura Bauhaus en Hungría y uno de los padres del realismo socialista en la arquitectura húngara.<sup>13</sup> La amistad con Neruda empezó cuando la familia Weiner arribó a Chile en 1939, donde éste llegaría a ser un reconocido profesor de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Santiago.<sup>14</sup> Asimismo, siempre que Neruda visitaba Hungría se encontraba con la familia Weiner. Neruda, al enterarse del fallecimiento del arquitecto en 1965, escribió varios textos de despedida.<sup>15</sup>

## 4 La edición y la recepción de sus obras

El nombre y las obras de Pablo Neruda fueron relativamente bien conocidos entre los lectores húngaros. Sin tener en consideración sus poemas publicados en diferentes antologías, revistas y periódicos, en total se editaron 17 tomos de las obras nerudianas entre 1949 y 1988. La mayoría de estos tomos venía acompañada por introducciones, epílogos y notas.

Del primer tomo de Neruda en húngaro, *Amerika 1948* [*América 1948*], se publicaron en 1949 2.000 ejemplares. A éste le siguieron *Ébredj favágó!* (*Que despierte el leñador*) en 1951 con 3.000 ejemplares y *A szőlők és a szél* (*Las uvas y el viento*) en 1954 con 2.000 ejemplares. Todos los poemas de los volúmenes mencionados fueron traducidos por Somlyó. En el tomo de 1954, Somlyó explica y comenta la obra por ciclos. Uno de estos ciclos lleva por título «Mézizű Magyarország» («La miel de Hungría»), sin embargo los tres poemas que forman parte de este ciclo son de carácter general, con pocas referencias concretas a Hungría, más bien presentan la lucha de los países comunistas. En el epílogo, a propósito de esta parte del poema, Somlyó escribió que Neruda le había enviado el manuscrito de la obra entera antes de ser publicada. Así se hizo posible que la traducción húngara apareciera en el mismo

12 El Teatro de la Universidad Eötvös Loránd funcionó con actores aficionados, mayoritariamente estudiantes universitarios, entre 1958 y 1991. También organizaron varios programas, recitales y espectáculos con la participación de los mejores actores de Hungría de aquel entonces. Se consideró un lugar prestigioso y muy popular entre los círculos de los intelectuales, con programas de alto nivel.

13 Desde 1931 vivió y trabajó en la URSS, diseñando edificios en Bakú y Tashkent. Posteriormente emigró a Francia y ante el avance del fascismo acabó huyendo a Chile en 1939. En junio de 1948 volvió a Hungría. En 1953 recibió el premio Ybl, que se da en Hungría desde ese mismo año a los arquitectos más destacados (*Crónicas*, 2020).

14 Sobre su carrera profesional en Chile, véase Talesnik, 2015.

15 Uno de estos textos se publicó en el semanario *Élet és irodalom* 1965 (29); otro, titulado *A hallgatag építész* [El arquitecto silencioso], en la revista *Városépítés* 1965 (5).

año que la obra original. En la carta que acompañó el manuscrito, Neruda escribió a Somlyó lo siguiente: «Puedes ver en ello mi amor por Hungría, este amor sensual» (Neruda, 1954, 292). En el epílogo Somlyó subrayó que la traducción húngara era la primera completa de la obra nerudiana en todo el mundo. Trabajaron en ella casi un año con János Benyhe (295). Al mismo tiempo, sobre este volumen podemos encontrar una crítica bastante negativa, cuyo autor era Lajos Kassák, una de las figuras más destacadas del movimiento vanguardista húngaro.<sup>16</sup> Kassák empezó a leer el libro de Neruda con gran expectación, puesto que conocía las demás creaciones del poeta chileno, que le encantaban. Incluso encontró cierta similitud entre sus objetivos poéticos al tener en cuenta que también los poemas del escritor chileno fueron marcados por la influencia de los vanguardismos europeos. Esta expectación previa pronto se convirtió en una impaciencia nerviosa y, después, en un aburrimiento fastidioso: «Surgió un vacío entre nosotros y este vacío más y más amplio nos empujó más y más lejos.» En este tomo ya no habla el poeta rebelde anterior que tanto le encantó a Kassák, sino el viajero que recorre el mundo y disfruta la seguridad, las acogidas cordiales y la comodidad en todas partes. En este tomo el poeta opera solo con sobreponer las palabras mecánicamente y el resultado no es más que «la acumulación de versos pomposos» (Kassák, 1985, 5-12).<sup>17</sup>

En 1961 se publicó *Elemi ódák (Odas elementales)* con una tirada de 3.000 ejemplares, de los cuales 1.700 fueron numerados y lanzados con cubierta de piel, o sea, en edición de lujo. El poeta chileno escribió un prefacio a la edición húngara del libro (firmado en París, a 16 de septiembre), en el cual compartía sus ideas sobre la poesía y su papel en general. Expresó sus agradecimientos a Somlyó por la traducción y subrayó que el trabajo de su amigo había sido sumamente difícil.

Jamás ha visto mis paisajes, las lluvias, los vientos, los volcanes y los flujos de mi patria extremadamente estrecha. La serie de mis odas es el horario de una red de trenes que atraviesa mi país natal y Somlyó ha tenido que subir al tren en muchas estaciones pequeñas construidas de árboles selváticos, duros y resistentes al hielo y atravesar los lagos cuyas orillas abruptas son de nieve, fuego y sangre (6).<sup>18</sup>

---

16 Lajos Kassák (1887-1967) era poeta, escritor, pintor, diseñador y periodista húngaro. Sobre su actividad véase Katona, 2018.

17 Otro literato húngaro de renombre internacional, György Faludy (1910-2006), también emitió una crítica muy negativa sobre la poesía del chileno a finales de los años 50. Le dedicó un poema de dos versos titulado «Pablo Neruda»: «Hoy he terminado con Neruda: lo he leído, lo he aborrecido» (Faludy, 1958-1963).

18 «Sohasem látta az én tájaimat, véghetetlenül keskeny hazám esőit, szeleit, vulkánjait és dagályait. Az én ódáim sorozata voltaképpen egy szülőföldemet átszelő hosszú vasútvonalra szóló menetrend és Somlyónak sok fagyálló, kemény őserdei fából ácsolt kis állomásokon kellett vonatra szállnia, és tavakon kellett átkelnie, melyeknek meredek partja hóból, tűzből és vérből való.»



El epílogo «Az enciklopédikus költő» [El poeta enciclopédico] escrito por Somlyó era como una respuesta a las palabras de Neruda. El traductor y amigo destacó que Neruda era uno de los guerreros más importantes de esa guerra de independencia de formas y contenidos por hacer la poesía universal. Es poeta de un país pequeño pero con un idioma enorme. Su país es uno de los menos desarrollados del continente pero su idioma le une a una de las culturas europeas más antiguas. Su poesía parte de los fundamentos del «Nuevo Mundo» y de la «Vieja Europa» y de tal manera sus obras, como *Residencia en la Tierra*, *Las uvas y el viento* junto con *Odas elementales* se caracterizan por una universalidad enciclopédica. Somlyó mencionó que la versión húngara era un poco diferente de la obra original puesto que los poemas seguían en orden alfabético de los títulos en ambas ediciones, pero el orden alfabético de los títulos en húngaro es diferente (Neruda, 1961, 239-253).

Con el título *Pablo Neruda válogatott versei* [Poemas seleccionados de Pablo Neruda] salieron a la luz dos tomos diferentes. El primero, con la selección y la traducción de György Somlyó, fue publicado en 1969 por la editorial Európa. El volumen se introduce con el texto de Neruda «Niñez y poesía» (Isla Negra, 1954, traducción de János Benyhe) y termina con la cronología biográfica del autor, redactada por Somlyó. El segundo tomo fue publicado por la editorial Kozmosz en 1978, dentro de la serie *Világirodalom gyöngyszemei* [Las perlas de la literatura mundial], con poemas seleccionados por János Benyhe a partir de 13 poemarios del poeta chileno. Benyhe completó la antología con un prefacio, con una breve biografía del escritor y con notas también. En el prefacio Benyhe compara el arte de Neruda con el de Picasso: «Como su amigo y compañero de ideas, Picasso une el mundo entero de la pintura con todas sus tradiciones e innovaciones, igualmente lleva en sí Neruda la eternidad de la poesía universal [...] En la poesía exuberante de Neruda [...] toda división inevitablemente parece ser mezquina» (Neruda, 1978, 6).<sup>19</sup> A continuación sigue un texto de Federico García Lorca escrito en 1935, en el cual el poeta español presenta a su amigo, Neruda. Los dos tomos tienen muchos poemas comunes y el segundo también utiliza las traducciones de György Somlyó. Solo los poemas que no están incluidos en el primer tomo son traducidos por otros poetas y escritores húngaros. Al mismo tiempo, el título del poemario nerudiano *Residencia en la Tierra* es diferente en los dos tomos: en el primero, *Ittlakásunk a Földön*; en el otro, *Ittlétünk a Földön*. La primera versión traduce la residencia como sinónimo de vivir/vivienda, mientras la segunda como existencia/ser.

En 1973 se publicó el tomo ilustrado *Száz szerelmes szonett (Cien sonetos de amor)* en 9.000 ejemplares de las cuales 2.000 fueron numerados y con una encuadernación especial.<sup>20</sup>

---

19 «Ahogy barátja és eszmetársa, Picasso a festészet egész világát, minden hagyományát és minden újjátását egyesíti, úgy hordozza magában Pablo Neruda az egyetemes költészet egész mindenségét [...] Neruda burjánzó költészetében [...] mindenféle tagolás óhatatlanul kicsinyesnek hat.»

20 El ilustrador fue Ádám Würtz (1927-1994), el famoso pintor y diseñador gráfico húngaro.



Un año más tarde salió a luz el tomo más completo (de unas 600 páginas) de la obra de Pablo Neruda con el título *Válogatott versek* [Poemas seleccionados] en 9.000 ejemplares, de los cuales 1.600 ejemplares eran numerados y con una encuadernación lujosa. El volumen utiliza el material de los tomos anteriores: empieza con el discurso de 1935 de Federico García Lorca y con el texto de Neruda «Niñez y poesía» (ambos en traducción de János Benyhe) y termina con la cronología biográfica del autor, redactada por György Somlyó. El libro con más de 260 poemas rindió homenaje al poeta chileno muerto un año antes.

En el mismo año se publicó otro tomo exigente, *A Macsu Pikcsu ormai* («Alturas de Macchu Picchu»), que forma parte del *Canto General*. Esta edición de lujo –el papel de alta calidad cuyo uso no era habitual en aquellos tiempos, los aguafuertes<sup>21</sup> que acompañaban cada parte del poema, entre otros– sirvió para apoyar a los perseguidos de la dictadura chilena. El libro tuvo una tirada de 1.700 ejemplares numerados y la edición limitada aumentó el valor del libro. Algo semejante sucedió con dos tomos más que salieron con ilustraciones excelentes de un artista reconocido y con una tirada bastante limitada. Se trata del libro titulado *Chile* (1977), del que se lanzaron 1.000 ejemplares y que contenía 6 poemas del poemario *Odas elementales*.<sup>22</sup> El otro constaba de un solo poema, *Óda a Nyomdához* («Oda a la tipografía», 1968), y de él se imprimieron 2.200 ejemplares.

En 1986 la editorial Európa publicó el tomo *Pablo Neruda versei* [Los poemas de Pablo Neruda] también con la selección de János Benyhe. En el libro de nuevo aparece el texto de Lorca sobre el poeta chileno, pero faltan el epílogo, la biografía y las notas que habían aparecido en la mayoría de los demás tomos.

El último tomo de poemas de Neruda se editó en 1988 con el título *A tenger és a harangok* (*El mar y las campanas*) a partir de los cinco tomos ya listos pero sin publicar en el momento de la muerte del autor (*El mar y las campanas*, 1973; *Elegía*, 1974; *Jardín de invierno*, 1974; *Libro de las preguntas*, 1974; *La rosa separada*, 1973). La selección de los poemas y la traducción del tomo estuvo a cargo de László András, mientras que el epílogo fue escrito por János Benyhe:<sup>23</sup> «En estos poemas tardíos no el poeta fugitivo o despedido nos mira [...] sino el entusiasta ingenuo-genial» (Neruda, 1988, 124-125).<sup>24</sup>

En las páginas anteriores ya hemos evocado la historia del nacimiento del libro más curioso de Neruda, escrito con Miguel Ángel Asturias. La obra gastrocultural *Megkóstoltuk Magyarországot* (*Comiendo en Hungría*), fuera de las ediciones en húngaro (1968, 1973), tuvo cuatro en español (1967, 1969, 1974, 2009) y se publicó en

21 Las ilustraciones fueron obra de Lajos Szalay (1909-1995), el gran renovador del diseño gráfico del siglo XX en Hungría.

22 El ilustrador era János Kass (1927-2010).

23 Este epílogo es la versión completada del prefacio del tomo de 1978.

24 «Ezekből a kései versekből nem menekülő vagy búcsúzó kötet tekint reánk [...] hanem a naiv-zseniális rajongó.»

otras lenguas (francés, alemán, inglés) con metas propagandísticas: mejorar la imagen de la Hungría comunista en el mundo. La primera edición en español no llegó a las librerías, fue regalada y repartida entre las embajadas húngaras en los países de Latinoamérica (Szentgyörgyi N., 2005, 76).

También llegó a Hungría la obra teatral de Neruda *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* (1967), que se estrenó en el teatro Thália el 15 de febrero de 1968 con dirección de Károly Kazimir.<sup>25</sup> Cuando Neruda estuvo en Hungría en 1965, visitó el teatro Thália y prestó el manuscrito de su obra teatral a la dirección por 48 horas. Al leer la obra, el teatro decidió ponerla en escena y por fin este teatro húngaro llegó a ser el primero en presentar la obra en Europa. El drama poético fue traducido por György Somlyó con el título *Joaquín Murieta tündöklése és bukása* (*Film, Színház, Muzsika*, 29 de diciembre, 1967). Sobre la dirección de Kazimir se escribió que no fue un drama en el sentido estricto de la palabra, más bien un juego romántico, una leyenda entretejida con el canto y el baile, como si fuera una feria con todas sus atracciones y con la figura simbólica de la MUERTE (Koltai, 1978, 145-146).

## 5 A modo de conclusión

En sus memorias Neruda confiesa sus sentimientos sobre Hungría así: «Amo en Hungría el entrelazamiento de la vida y la poesía, de la historia y la poesía, del tiempo y del poeta. En otros sitios se discute este asunto con más o menos inocencia, con más o menos injusticia. En Hungría todo poeta está comprometido antes de nacer. Attila Joseph<sup>26</sup>, Ady Endre, Gyula Illyés son productos naturales de un gran vaivén entre el deber y la música, entre la patria y la sombra, entre el amor y el dolor (Neruda, 2017, 296). Sus poemas y escritos dedicados a los «magiares» tratan lo que hoy llamaríamos como *hungarikums*: las tradiciones, el folclor, la riqueza cultural, intelectual y material, los fenómenos y las costumbres, los animales autóctonos, las frutas y las especias, de un sabor y aroma insuperables, la gastronomía, los vinos y el aguardiente.

Neruda, como poeta de fama mundial con su compromiso político izquierdista, encajó muy bien en la política cultural oficial del sistema comunista húngaro. Es de suponer que la intensidad de estas relaciones se debe en muy buena medida a esta afinidad ideológica, vital en un contexto histórico de pujante división geopolítica. Dentro del marco de este artículo solo hemos podido tocar algunas vertientes de las relaciones que tenía el poeta chileno con Hungría. La riqueza del material exige seguir con las investigaciones: hay miles de artículos que salieron en la prensa húngara durante el

---

25 Károly Kazimir (1928-1999) se consideró uno de los directores más prestigiosos de su tiempo en Hungría, el pionero y el renovador del arte teatral húngaro en muchos sentidos.

26 Se trata de Attila József (1905-1937), uno de los poetas más importantes del siglo XX de Hungría. Incluso varios de los críticos literarios húngaros identificaron a Neruda como «nuestro Attila József» (Zolnay, 1962, 190).

período examinado y mencionan el nombre de Pablo Neruda. Valdría la pena también hacer un examen comparativo de las traducciones: varios de los poemas nerudianos tienen más versiones en húngaro. Tampoco se ha investigado y publicado la totalidad de la correspondencia que mantenía con sus amigos húngaros. De todas maneras, el autor chileno se consideró como uno de los escritores más conocidos y populares de América Latina durante el período examinado en Hungría.

## Bibliografía

### Fuentes del Archivo Nacional

J-35, 25-14

Holló Gusztáv, Kulturális Kapcsolatok Intézete osztályvezető helyettesének 1965. okt. 6-i levele Fodor Zoltán főosztályvezetőnek, Külügyminisztérium a magyar-chilei államközi fejlesztésekről [La carta de Gusztáv Holló, vicedirector de departamento del Instituto de las Relaciones Culturales a Zoltán Fodor, primer director de departamento del Ministerio de Relaciones Exteriores sobre el desarrollo de las relaciones húngaro-chilenas, 6 de octubre de 1965]

J-35, 25-250, 117/VV/1965

Feljegyzés Luis Corvalán látogatásáról Nyers Rezsónél és Puja Frigyesnél. 1965. július 21. [Apunte sobre el encuentro de Luis Corvalán con Rezső Nyers y Frigyes Puja, 21 de julio de 1965]

J-35, 25-753, 91/VII/1965

Szarka Károly feljegyzése Puja Frigyes külügyminiszter részére. 1965. június 1. [Apunte de Károly Szarka para Frigyes Puja, Ministro de Relaciones Exteriores, 1 de junio de 1965]

### Libros de Pablo Neruda en húngaro

Neruda, P., *A tenger és a harangok*, Budapest 1988.

*Pablo Neruda versei*, Budapest 1986.

*Pablo Neruda versei*, Budapest 1978.

*Pablo Neruda válogatott versei*, Budapest 1978.

Neruda, P., *Chile*, Budapest 1977.

Neruda, P., *Bevallom, élttem*, Budapest 1977.

Neruda, P., *Óda a költészethez*, Budapest 1977.

Neruda, P., *Hat vers az Elemi ódából*, Budapest 1977.

Neruda, P., *Válogatott versek*, Budapest 1974.

Neruda, P., *A Macsu Pikcsu ormái*, Budapest 1974.

- Neruda, P., *Száz szerelmes szonett*, Budapest 1973.  
*Pablo Neruda válogatott versei*, Budapest 1969.  
Neruda, P., *Óda a nyomdához*, Budapest 1968.  
Neruda, P., - Asturias, M. Á., *Megkóstoltuk Magyarországot*, Budapest 1968.  
Neruda, P., *Elemi ódák*, Budapest 1961.  
Neruda, P., *A szőlők és a szél*, Budapest 1954.  
Neruda, P., *Ébredj, favágó!* Budapest 1951.  
Neruda, P., *Amerika, 1948*, Budapest 1949.

## Libros y ensayos

- Benyhe, J., Pablo Neruda 70 éve [Los 70 años de Pablo Neruda], en: *Kritika* 7, 1974, p. 20.
- Csikós, Zs., Relaciones literarias entre Hungría y América Hispana: algunas observaciones, en: *Colindancias* 3, 2012, pp. 19-28.
- Csikós, Zs., Una diplomacia en común: Jorge Edwards y Pablo Neruda en París (1971-1973), en: *Encuentros. Europa-Iberoamérica en un mundo globalizado* (eds. Lilón, D., Deák, M.), Pécs 2018, pp. 61-68.
- Escribano Martín, F., Jiménez Sánchez, D., Contactos entre España y Hungría. ¿Cómo vieron algunos hispanos a la tierra de los magiares?, en: *Iberoamericana Quinquiescenciensis* 6, Pécs, 2008, pp.13-28.
- Faludy, Gy., *Noteszlapok* [Hojas de libreta de notas], London 1958-1963, [https://konyvtar.dia.hu/html/muvek/FALUDY/faludy00002/faludy00239\\_o/faludy00239\\_o.html](https://konyvtar.dia.hu/html/muvek/FALUDY/faludy00002/faludy00239_o/faludy00239_o.html) (fecha de consulta, 4 de junio de 2021).
- Gazsó, D., Magyarország latin szemmel [Hungría con ojos latinos], en: *Pro Minoritate* 1, 2014, pp. 145-158.
- Kassák, L., Szénaboglya. Naplójegyzetek 1955 március–1956 február [Almiar de heno. Apuntes de diario, marzo de 1955–febrero de 1965], en: *Alföld* 5, 1985, pp. 5-12.
- Katona, E., Temas hispanos en las revistas de Lajos Kassák, *Aisthesis* 64, 2018, pp. 91-118.
- Koltai, T., *Színházfaggató* [Interrogatorio de teatro], Budapest 1978.
- Kovács, S. I., Két költő-hispanista. Beszélgetés Somlyó Györggyel és Tóth Évával spanyol fordításokról és a latin-amerikai-magyar irodalmi kapcsolatokról [Dos poetas hispanistas. Charla con György Somlyó y Éva Tóth sobre las traducciones españolas y las relaciones literarias húngaro-latinoamericanas], en: *Kortárs* 5, 1977, pp. 776-782.
- Neruda, P., *Confieso que he vivido*, Barcelona 2017.
- Schidlowsky, D., *Neruda y su tiempo: las furias y las penas. 1950-1973*, Santiago de Chile 2008.

- Somlyó, Gy., Pablo Neruda a Duna felől nézve [Pablo Neruda desde el Danubio], en: *Nagyvilág* 3, 1974, pp. 420-428.
- Somlyó, Gy., Szálak egy levélkaszálból [Hilos de un heno de cartas], en: *Holmi* 11, 1990, pp. 1220-1235.
- Szentgyörgyi N., J., Megkóstolták Magyarországot: egy elfeledett könyv nyomában [Comieron en Hungría: seguir el rastro de un libro olvidado], in: *Az Irodalom Visszavág* 3-4, 2005, pp. 76-82.
- Talesnik, D., Pedagogías radicales: Tibor Weiner y la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Chile (1943-1963), 2015, <https://www.plataformaarquitectura.cl/cl/775472/pedagogias-radicales-tibor-weiner-y-la-escuela-de-arquitectura-de-la-universidad-de-chile-1943-1963> (fecha de consulta, 4 de junio de 2021).
- Teitelboim, V., *Neruda*, Santiago de Chile 1996.
- Tolnai, G., Encuentros con Pablo Neruda, en: *Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae* 1-2, 1975, pp. 269-272.
- Tolnai, G., *Örökség és örökösök* [Herencia y herederos], Budapest 1974.
- Zolnai, V., *Miért szép a szép? A műalkotás folyamata* [¿Por qué es hermoso el hermoso? El proceso de la creación artística], Budapest 1962.

#### Artículos de periódicos

- Crónicas Húngaras*, 18 de julio de 2020.
- Egyetemi Lapok*, 22 de mayo de 1965.
- Film, Színház, Muzsika*, 29 de diciembre de 1967.
- Kisalföld*, 8 de junio de 1967.
- Kisalföld*, 2 de junio 1960.
- Népszabadság*, 30 de octubre de 1957.
- Népszabadság*, 23 de julio de 1949.
- Népszava*, 4 de noviembre de 1950.
- Népszava*, 27 de enero 1950.
- Új Idők*, 30 de julio de 1949.
- Világosság*, 6 de junio de 1950.

## **«Hungría, doble es tu rostro como una medalla». Visitas, amigos y escritos húngaros de Pablo Neruda**

**Palabras clave:** Pablo Neruda, ediciones húngaras de las obras de Neruda, György Somlyó, visitas a Hungría, recepción húngara

El poeta chileno, Pablo Neruda tuvo lazos estrechos con Hungría, que incluían tanto sus seis visitas realizadas entre 1949 y 1967, como las amistades que tenía con literatos, traductores y otros intelectuales húngaros, junto con sus escritos y poemas relacionados con Hungría. El artículo se enfoca en presentar la historia de estas visitas, de estas amistades y las diferentes ediciones húngaras de los libros de Neruda hasta 1988, fecha de la edición del último tomo de su obra publicado en húngaro. El trabajo echa un vistazo a la recepción de sus obras en la prensa húngara también.

## **»Madžarska, dvojen je tvoj obraz, kakor medalja.« Madžarski obiski, prijatelji in zapisi Pabla Nerude**

**Ključne besede:** Pablo Neruda, madžarske izdaje Nerudovih del, György Somlyó, obiski Madžarske, madžarska recepcija

Čilski pesnik Pablo Neruda je gojil tesne vezi z Madžarsko. Mednje štejejo obiski te države med letoma 1949 in 1967, prijateljstva s književniki, prevajalci in drugimi madžarskimi intelektualci ter zapisi in pesmi, povezani z Madžarsko. Prispevek predstavlja zgodovino teh obiskov, prijateljstev in različnih madžarskih izdaj Nerudovih knjig do leta 1988, ko je izšel zadnji del njegovega opusa v madžarščini. Članek prouči tudi recepcijo pesnikovh del v madžarskem tisku.

## **“Hungary, double is your face like a medal”. Hungarian visits, friends and writings of Pablo Neruda**

**Keywords:** Pablo Neruda, Hungarian editions of Neruda's works, György Somlyó, Hungarian visits, Hungarian reception

The Chilean poet Pablo Neruda had close ties to Hungary, which included both his six visits between 1949 and 1967, and the friendships he had with Hungarian writers,

translators, and other intellectuals, along with his Hungarian-related writings and poems. The article presents the history of these visits, of these friendships and the different Hungarian editions of Neruda's books up to 1988, the date of the edition of the last volume of his work published in Hungarian. The article examines the reception of his works in the Hungarian press as well.

### **O avtorici**

**Zsuzsanna Csikós** je izredna profesorica na Oddelku za hispanistiko na Univerzi v Szegedu. Doktorirala je z disertacijo *El problema del doble en Cambio de piel de Carlos Fuentes* (2002). Področja njenega raziskovanja so špansko pripovedništvo 20. stoletja ter zgodovinski in kulturni odnosi med Madžarsko in špansko govorečimi državami. Je avtorica ali urednica desetih knjig. Objavila je okoli sedemdeset znanstvenih člankov v madžarskih in mednarodnih revijah.

E-naslov: csikoszsuzsannadr@gmail.com

### **About the author**

**Zsuzsanna Csikós** is an associate professor in the Department of Hispanic Studies at the University of Szeged, Hungary. She completed a doctorate in Hispanic literature with a thesis on *El problema del doble en Cambio de piel de Carlos Fuentes* (2002). Her research areas are the Hispanic narrative of the 20<sup>th</sup> century and the historical and literary-cultural relations between Hungary and the Hispanic world. She has authored or edited of 10 books and published about 70 scholarly papers in various Hungarian and international journals.

E-mail: csikoszsuzsannadr@gmail.com